



Pod častnim pokroviteljstvom
Slovenske akademije znanosti in umetnosti



Under the honorary patronage of the
Slovenian Academy of Sciences and Arts

Petek / Friday
25.8.2023, 20:00

Grad Snežnik / Snežnik Castle

Schubertiade: An Die Musik

NOVA SCHOLA LABACENSIS

(Slovenija / Slovenia)

Tadeja Pance, sopran / soprano
Urška Kastelic, sopran / soprano
Ana Novak, sopran / soprano
Nadia Magister, mezzosopran kot gost / mezzo-soprano as a guest
Blažka Mraz, kljunasta flavta / recorder
Tomaž Šinigoj, violina, viola / violin, viola
Miha Šinigoj, violončelo cello
Boris Šinigoj, romantična kitara / Romantic guitar

Sporočilo umetnikov obiskovalcem

Schubertova glasba vselej gane in povzdigne dušo. Svoj najintimnejši trenutek nedvomno doseže v obliki samospeva, pa tudi nekaterih lirčno ubranih večglasnih pesmi za ženske glasove ob nežni spremljavi romantične kitare. Te nas s pretanjeno uglasbenimi pojočimi verzi nemško govorečih romantičnih pesnikov nagovarjajo naravnost v srce. Pri podajanju nepozabnega večera Schubertove komorne glasbe, to je resnične Schubertiade, jim predano priskočijo na pomoč lirčno ubrani instrumentalni intermezzi z navdihujočim prepletom spevne kljunaste flavte, milozvočnih godal in srebrnih kitarških strun.

Poslanstvo ansambla

S koncertnim delovanjem želimo ohranjati in izpričevati visoko duhovno kulturo z izvajanjem neminljivih biserov glasbenega izročila v našem duhovno ubožnem času. Med te bisere zagotovo sodijo Schubertovi znani in tudi manj znani samospevi ter redke lirčne večglasne pesmi za ženske glasove, ki jih želimo obuditi v njihovi intimni izvorni obliki s pretanjeno spremljavo romantične kitare. Obenem bi radi s komorno zasedbo kljunaste flavte, godal in romantične kitare opozorili tudi na redko izvajana instrumentalna dela nekaterih romantičnih sodobnikov, ki so svojčas navdihovala samega Schuberta.

Snemanje: Radio Slovenija

Vinar koncertov Seviqc Brežice 2023:
Družina Jakončič, Kozana, Goriška Brda

ob 19:00
Klepet z ansamblom Nova Schola Labacensis

Artists' message to visitors

Schubert's music always moves and uplifts the soul. Undoubtedly, it reaches its most intimate moment in the form of songs for solo voice as well as in some lyrically composed polyphonic songs for female voices with a gentle Romantic guitar accompaniment. They address us straight to the heart with the finely tuned singing verses of German-speaking Romantic poets. Lyrically conceived instrumental intermezzi with an inspiring interweaving of melodious recorder, gentle strings and Romantic guitar help them to create an unforgettable evening of Schubert's chamber music, a true Schubertiade.

The mission statement of the ensemble

With our concert, we want to preserve and testify for a high spiritual culture by performing timeless pearls of musical tradition in our spiritually poor times. These gems certainly include Schubert's well-known and lesser-known songs for solo voice as well as rare lyric polyphonic songs for female voices, which we want to revive in their intimate original form with gentle Romantic guitar accompaniment. At the same time, with a chamber ensemble consisting of recorder, strings, and Romantic guitar, we would also like to draw attention to the rarely performed instrumental works of some Romantic contemporaries, which once inspired Schubert himself.

Recording: Radio Slovenija

Winemaker of Seviqc Brežice 2023 concerts:
Family winery Jakončič, Kozana, Goriška Brda

at 19:00
Chat with Nova Schola Labacensis

Schubertiade: An Die Musik

Franz Peter Schubert (1797-1828)

Zwei Walzer

Ständchen (*)

Lob der Thränen

No. 3 (Moment musicaux)

Die Nacht

Ständchen (*)

XV ()**

III ()**

VI Trauer Walzer ()**

IX ()**

An die Musik

Am Meer (*)

Václav Tomáš Matějka (1773-1830)

Notturmo op. 25

Marcia

Franz Peter Schubert (1797-1828)

Meeres Stille

Der Tod und das Mädchen

Heinrich August Marschner (1795-1861)

Bagatele 8, op. 4

Franz Peter Schubert (1797-1828)

Klage um Ali Bey

Das Leben ist ein Traum

Die junge Nonne

(*) Neznana zapuščina s preloma 19. in 20. stoletja iz nekdanje knjižnice Srednje GBŠ / An unknown legacy from the turn of the 19th and 20th centuries from the former SGBŠ library

(**) Original Tänze für Flöte oder Violine und Gitarre

Koncertni program sestoji iz historično zveste obuditve tako imenovane Schubertiade, večera samospevov ter večglasnih pesmi ob spremljavi romantične kitare in instrumentalnih skladb Franza Petra Schuberta ter sodobnikov Ivana Eugena Padovca, Václava Tomáša Matějke in Heinricha Augusta Marschnerja iz preloma 18. v 19. stoletje. Poleg štirih izjemno mladih nadarjenih pevk ob spremljavi romantične kitare v sestavu Nova Schola Labacensis tokrat nastopajo še odlični solisti na kljunasti flavti, violini, violi in violončelu.

Čeprav je ime Franza Petra Schuberta danes dovolj znano in priznано med ljubitelji klasične glasbe in se je tudi sicer, žal šele post festum, v splošni kulturni zavesti človeštva uveljavilo kot ime enega največjih skladateljev iz obdobja romantike, ne bo odveč, če mu uvodoma posvetimo nekaj vrstic, ki ga povezujejo z našim kulturnim in glasbenim prostorom. Kot že mnogi glasbeni geniji pred njim, tudi Franz Peter Schubert za življenja zunaj ožjega prijateljskega kroga ni prejel pravega priznanja in se je do konca svojega prezgodaj iztekega življenja boril z gmotnimi težavami, ki jih brez pomoči svojih najbližjih in prijateljev ne bi mogel premagovati. Kadar je namreč poskušal dobiti redno zaposlitev, je bil vselej neuspešen. Ne nazadnje tudi s prijavo za glasbenega učitelja pri nas v Ljubljani, ki se je tedaj sicer imenovala s trdim nemškim imenom Laibach. Od tod ni naključje, da so ga po dolgem in trdem premlevanju kandidatov kljub priporočilu dunajskega dvornega skladatelja Antonia Salierija navsezadnje ravnodušno zavrnil. Izbrali so drugega, nedvomno manj nadarjenega in ustvarjalnega kandidata, čigar ime je kmalu utonilo v pozabo.

Kljub temu, da to danes v nas lahko vzbuja ogorčeno začudenje ali vsaj obžalovanje, je Franz Peter Schubert tako po Božji previdnosti vendarle ohranil najdragocenejše: umetniško svobodo. Prav zato je lahko ustvaril toliko vrhunskih glasbenih del, od osupljivo poetičnih samospevov, zborovskih skladb, solističnih klavirskih biserov in izjemnih komornih del za godalni kvartet, klavirski kvintet in druge zasedbe do oper, sakralnih del in simfonij, med katerimi najbolj slovi tako imenovana Nedokončana. Ta dvostavčna simfonija, ne le z globoko občutenim utrpevanjem življenjskih tegob, ampak že s svojim poimenovanjem, zrcali romantično razumevanje umetniške in duhovne pregnantosti fragmenta ter ne nazadnje tudi življenja samega. Ta se nikakor ne more končati na tem svetu, saj se kot vsaka velika umetnost tudi glasba Franza Petra Schuberta v poslednji intuiciji izteza v transcendenco, h končnemu zedinjenju s Stvarnikom in večnemu dušnemu miru.

The concert programme consists of a historically faithful revival of the so-called Schubertiade, an evening concert of songs accompanied with a romantic guitar and of instrumental compositions by Franz Peter Schubert and his contemporaries Ivan Eugen Padovac, Václav Tomáš Matějka and Heinrich August Marschner from the turn of the 18th and 19th centuries. Along with four young extremely talented sopranos and mezzosoprano accompanied by a Romantic guitar, Nova Schola Labacensis also features excellent soloists on recorder, violin, viola, and cello.

Although the name of Franz Peter Schubert is sufficiently well known and recognized among classical music lovers today, and unfortunately only post festum, has it established itself in the general cultural consciousness of mankind as the name of one of the greatest composers from the Romantic period, it will not be out of place if we dedicate something to him in the introduction lines that connect it with our cultural and musical space. Like many musical geniuses before him, Franz Peter Schubert did not receive real recognition for his life outside of his close circle of friends, and until the end of his prematurely ended life, he struggled with material problems that he could not have overcome without the help of his relatives and friends. When he tried to get regular employment, he was always unsuccessful, not least when he applied to become a music teacher here in Ljubljana, which at the time was called with the hard German name Laibach. Hence, it is no coincidence that after a long and hard selection of candidates, despite the recommendation of the Viennese court composer Antonio Salieri, he was ultimately indifferently rejected and another, undoubtedly less talented and creative candidate was chosen, whose name soon sank into oblivion.

Despite the fact that today this may arouse indignant astonishment or at least regret in us, Franz Peter Schubert thus, according to God's providence, nevertheless preserved the most precious, namely artistic freedom, which allowed him to create so many superb musical works, from astonishingly poetic solos, choral compositions, solo piano pearls and exceptional chamber works for string quartet, piano quintet and other ensembles to operas, sacred works and symphonies, the most famous of which is the so-called Unfinished. This two-movement symphony, not only with the deeply felt suffering of life's troubles, but with its very name, reflects a romantic understanding of the artistic and spiritual pregnancy of the fragment and, last but not least, of life itself, which cannot in any way end in this world, because, like every great art, music Franz Peter Schubert's last intuition extends into

S premišljenim izborom najlepših in nadvse reprezentativnih pesmi Franza Petra Schuberta ob spremljavi romantične kitare, iz katerih sestoji jedro pričujočega koncertnega programa, naslovljenega po eni izmed njih *An die Musik* (Glasbi), želimo predstaviti intimnejšo različico slovitih skladateljevih samospevov, ki jih običajno sicer izvajajo s klavirsko spremljavo. Ne samo, da so se mnogi od njih ohranili tudi v zapisu z značilno romantično kitarsko spremljavo, ob kateri so radi skupaj zapeli tudi v skladateljevem najožjem prijateljskem krogu, temveč nekateri, kot je denimo nežno ubran lirični samospev *Die Nacht* (Noč), obstajajo samo v tej intimnejši obliki. To je ob pretanjenem zvenenju kitarskih strun.

Zato ni naključje, da so vse do danes ohranili svojo priljubljenost umetniški portreti Franza Petra Schuberta z romantično kitaro v rokah, ki so jih nato radi natisnili na razglednice, da bi si jih zaljubljenici in prijatelji pošiljali v znamenje medsebojne zvestobe in naklonjenosti. Portret izpod čopiča Fr. Ullreicha tako na primer prikazuje mladega skladatelja, kako ubira kitarske strune ob poslušanju cerkvenih zvonov na mogočnem dvojnem zvoniku domače farne cerkve, ki se veličastno vzpenja v sinje nebo v ozadju. Spet drugi izpod čopiča Otta Nowaka upodablja Franza Petra Schuberta pojočega ob kitari, obdanega z občudujočimi in ozaljšanimi damami, navdušenimi prijatelji in znanci v umirjenem večernem vzdušju meščanskega salona, v intimnem muziciranju ob svečah, imenovanem kar po skladateljevem priimku: Schubertiade.

V izbranih skladateljevih samospevih, ki jih tokrat predstavljamo ob spremljavi izjemno kakovostne originalne romantične kitare iz Schubertovega časa, je skladatelj uglasbil navdihnjena lirična besedila nekaterih najslavnejših romantičnih pesnikov, kot so Johann Wolfgang Goethe: *Meeres Stille* (Morska tišina), Heinrich Heine: *Am Meer* (Ob morju) in August Wilhelm Schlegel: *Lob der Tränen* (Hvalnica solza); pa tudi manj znanih, a zato nič manj navdihujočih, kot so Ludwig Rellstab: priljubljena *Ständchen* (Podoknica), Caroline Pichler: *Die Nacht* (Noč), Franz Adolf Friedrich von Schober: *An die Musik* (Glasbi), Johann Christoph Wannovius: *Das Leben ist ein Traum* (Življenje je sen), Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta: *Die junge Nonne* (Mlada nuna), Matthias Claudius: *Der Tod und das Mädchen* (Smrt in deklica), *Klage um Ali Bey* (Tožba za Alijem Beyem). Ne nazadnje med uglasbenimi liričnimi besedili srečamo celo nemško prepesnitev izbranih verzov iz drame *Cymbeline* King Williama Shakespeara, izpod peresa Abrahama Voša, prav tako naslovljeno *Ständchen* (Podoknica), ki ji je Johann Anton Friedrich Reil na pobudo Antona

transcendence towards the final union with the Creator and eternal peace of mind.

With a thoughtful selection of the most beautiful and highly representative songs by Franz Peter Schubert, accompanied by romantic guitar, which form the core of the present concert program, titled after one of them, *An die Musik* (Music), we want to present a more intimate version of the famous composer's soliloquies, which are usually performed with a piano accompaniment. Not only have many of them been preserved in the recording with a typical romantic guitar accompaniment, to which they liked to sing together even in the composer's closest circle of friends, but some, such as the gently chosen lyrical soliloquy *Die Nacht* (Night), exist only in this more intimate form, i.e., with the refined sound of guitar strings.

Therefore, it is no coincidence that the artistic portraits of Franz Peter Schubert with a romantic guitar in his hands, which were then liked to be printed on postcards for lovers and friends to send to each other as a sign of mutual loyalty and affection, have maintained their popularity to this day. Portrait from under the brush of Fr. Ullreich for example, shows the young composer plucking guitar strings while listening to the church bells on the mighty double bell tower of the local parish church, which rises majestically into the blue sky in the background. Still another from the brush of Otto Nowak depicts Franz Peter Schubert singing to the guitar, surrounded by admiring and delighted ladies, enthusiastic friends, and acquaintances in the calm evening atmosphere of a middle-class salon in intimate music by candlelight, named after the composer's surname Schubertiade.

In the composer's selected solos, which are presented this time accompanied by an extremely high-quality original romantic guitar from Schubert's time, the composer set to music the inspired lyrical texts of some of the most famous romantic poets, such as Johann Wolfgang Goethe (*Meeres Stille* - Sea Silence), Heinrich Heine (*Am Meer* - By the Sea) and August Wilhelm Schlegel (*Lob der Tränen* - Hymn of a Tear), as well as less well-known, but no less inspiring, such as Ludwig Rellstab (the popular *Ständchen* - Window), Caroline Pichler (*Die Nacht* - Night), Franz Adolf Friedrich von Schober (*An die Musik* - The Music), Johann Christoph Wannovius (*Das Leben ist ein Traum* - Life is a Dream), Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta (*Die junge Nonne* - The Young Nun), Matthias Claudius (*Der Tod und das Mädchen* - Death and the girl; *Klage um Ali Bey* - The lawsuit for Ali Bey). Finally, among the lyrical texts set to music, we even find a German rendition of selected verses from the play

Diabellija dodal še dve Shakespearovim liričnim poezijam sorodno ubrani avtorski kitici.

Pojočim verzom navdihnjenih samospevov Franza Petra Schuberta za sopran oziroma mezzosopran solo in romantično kitaro, v izvedbi katerih se zaporedoma zvrstijo vse naše štiri izjemno nadarjene mlade pevske solistke, smo dodali nekaj izjemnih biserov v obliki manj znanih in redkeje izvajanih skladateljevih večglasnih pesmi za ženski tercet. Ta sestoji bodisi iz treh sopranov ali iz dveh sopranov in mezzosoprana, kot ga predvideva izvedba romantično razigranega in z mladostnim hrepenenjem nežno navdihnjenega terceta *Das Leben ist ein Traum* (Življenje je sen) ter za geopolitično odmaknjeno dunajsko meščansko okolje osupljivo pretresljive žalostinke za Egipčanom Alijem *Klage um Ali Bey* (Tožba za Ali Beyem), v kateri, za tem v Schubertovem času tragično preminulim in med domačim egipčanskim ljudstvom nadvse priljubljenim mameluškim voditeljem in vojskovodjo, navsezadnje neutolažljivo jočejo tako ljudje kot krokodili po vsej daljni deželi ob Nilu. V sklepnem delu večera navsezadnje nadvse dramatično zazveni ognjevit razvejan samospev v priredbi za tri lirične sopranistke, romantično kitaro in violončelo *Die junge Nonne* (Mlada nuna), ki v dramatičnem doživljanju osupljive lepote in razgibanega dogajanja v naravi presunljivo zrcali zanosni vrtinec razviharjenih duševnih čustev, ki mlado redovnico naposled povzdignejo v pomirjujočo duhovno bližino in zedinjenje z izvoljenim Ženinom.

Med vse te romantično pretanjene, čustveno razgibane in duhovno povzdignjene pevske skladbe Franza Petra Schuberta pa se kot nežne vijolice vpletajo komorni instrumentalni intermezzi. Vanje smo poleg izbranih skladateljevih izvirnih plesov za (kljunasto) flavto ali / in violino, s spremljavo kitare v faksimilni izdaji njegovega kolega, glasbenega založnika, pianista in skladatelja Antona Diabellija, dodali tudi nekaj novejših priredb priljubljenih avtorjevih klavirskih del, kot so št. 3 iz *Moment musicaux* in dva Valčka. Izjemoma pa smo našo Schubertiado vključili tudi duhovno nadvse sorodno ubrani skladbi dveh sodobnikov Franza Petra Schuberta in sicer: stavek *Marcia* iz *Notturmo* op. 25 na Dunaju delujočega češkega kitarista Václava Tomáša Matějke za kljunasto flavto, violo, violončelo in romantično kitaro ter lirično razgibano *Bagatelo* št. 8, op. 4 za solo romantično kitaro v nemško govorečem območju nekoč nadvse priljubljenega opernega skladatelja in kitarista Heinricha Augusta Marschnerja.

Cymbeline King by William Shakespeare, from the pen of Abraham Voß, also titled (*Ständchen* - Window), to which Johann Anton Friedrich Reil, at the initiative of Anton Diabelli, added two more of Shakespeare's lyrical poems related author's stanzas.

To the singing verses of Franz Peter Schubert's inspired soliloquies for soprano or mezzo-soprano solo and romantic guitar, performed by all four of our extremely talented young female soloists, we have added some exceptional gems in the form of the composer's lesser-known and rarely performed polyphonic songs for female trio. This consists either of three sopranos or of two sopranos and a mezzo-soprano, as foreseen by the performance of the romantically playful and tenderly inspired with youthful longing of the trio *Das Leben ist ein Traum* – Life is a dream and, for the geopolitically detached Viennese bourgeois milieu, a surprisingly poignant mourning for the Egyptian Ali *Klage um Ali Bey* - A lawsuit for Ali Bey, in which both people and crocodiles cry inconsolably for this Mamluk leader and warlord who died tragically in Schubert's time and was extremely popular among the native Egyptian people. Finally, in the final part of the evening, the fiery rambling soliloquy in an arrangement for three lyrical sopranos, romantic guitar and cello, *Die junge Nonne* - The young nun, which, in the dramatic experience of stunning beauty and lively events in nature, surprisingly mirrors the rapturous vortex of stormy mental emotions that young the nun is finally lifted into a soothing spiritual closeness and union with the chosen Bridegroom.

Between all these romantically refined, emotionally varied and spiritually elevated singing compositions by Franz Peter Schubert, chamber instrumental intermezzi are interwoven like gentle violets, in which, in addition to selected composer's original dances for (recorder) flute and/or violin with guitar accompaniment, in the facsimile edition of his colleague, music publisher, pianist and composer Anton Diabelli also added some newer arrangements of the author's popular piano works, such as *Moment musicaux* no. 3 and two Waltz. Exceptionally, we have also included in our Schubertiade the spiritually extremely similar compositions of two of Franz Peter Schubert's contemporaries, namely the movement *Marcia* from *Notturmo* op. 25 by the Vienna-based Czech guitarist Václav Tomáš Matějka for recorder, viola, cello and romantic guitar, and the lyrically lively *Bagatelle* no. 8, op. 4 for solo romantic guitar in the German-speaking area by the once extremely popular opera composer and guitarist Heinrich August Marschner.

Nova Schola Labacensis je edinstven slovenski ansambel za zgodnjo glasbo, ki ohranja in nadaljuje tradicijo Schola Labacensis, prve sodobne slovenske skupine za zgodnjo glasbo. Izvaja evropsko srednjeveško, renesančno in baročno glasbo, pa tudi arabske muwashahat, grški rebetiko ali slovenske ljudske pesmi ter novejšje klasične glasbene skladbe vključno s Schubertovimi samospevi z romantično kitaro. Repertoar ansambla zajema od srednjeveških Cantigas de Santa Maria, motetov in ljudskih pesmi, renesančnih šansonov, lutenjskih plesov in diferencij, baročnih arij, madrigalov, chaconn in folij do afriških cumbées, latinoameriških milong in orientalske glasbe Afganistana, Irana, Indije, Turčije, različnih arabskih držav, Romunije, Grčije in Balkana. Ansambel je doslej uspešno nastopil na mednarodnih festivalih Seviqč Brežice, Nymbus, Klassik auf Hum, Musical Evenings in St Donat, Serate musicali Piranesi, Varaždinske barokne večeri, JEFF, Noči v stari Ljubljani, koncertnih ciklih Novi Orfej, Sozvočja sveta, Allegro, Sakralni abonma pri Uršulinkah in drugod.

Sopranistka **Tadeja Pance** je med letoma 2002 in 2009 študirala petje pri profesorici Barbari Nagode na Glasbeni šoli Ljubljana Vič Rudnik. Od leta 2008 poje kot solistka pri ansamblu Nova Schola Labacensis. V letih 2008 in 2009 je aktivno sodelovala na Dnevih lutnje na Festivalu stare glasbe v Škofji Loki. V letu Primoža Trubarja je sodelovala pri prvi izvedbi slovenskih protestantskih zborovskih in posvetnih pesmi tistega časa, kot članica dua La Turturella z lutnjistom Žigo Krofličem. Izpopolnjevala se je pri mezzosopranistki Barbari Jernejčič Fürst in sopranistki Ileani Bratuž Kacjan. Udeležila se je tudi več različnih glasbenih tekmovanj in osvojila prvo mesto v petju na mednarodnem glasbenem tekmovanju Cogoleto 2009 v Genovi v Italiji. Z velikim uspehom je pela solo sopran v Mozartovima Kronungsmesse in Spatzenmesse ter Haydnovi Maši svetega Nikolaja. Sodelovala je tudi pri obeh albumih ansambla Nova Schola Labacensis Occident Meets Orient in Delitiae Musicae. V zadnjem času je prejela številne pohvale kritikov za solo petje z ansamblom Nova Schola Labacensis v različnih glasbenih žanrih, od stare evropske do orientalske glasbe.

Sopranistka **Urška Kastelic** je študirala na Akademiji za glasbo v Ljubljani, kjer je z odliko diplomirala v razredu Sabine Cvilak. Obiskovala je tudi Akademijo Sibelius v Helsinkih. V SNG Opera in balet Ljubljana je upodobila Félicie v operi La Belle et la Bête (Phillip Glass), Giannetto (L'Elisir d'amore), Venero (Orphée aux enfers) in Barbarino (Le nozze di Figaro). Bila je solistka v dveh operah Ana Karenina ter Vojna in mir Larryja Coryella v Rusiji (Dvorana Kaluške

Nova Schola Labacensis is a unique Slovene early music ensemble which preserves and continues the tradition of Schola Labacensis, the first contemporary Slovene early music consort. Nova Schola Labacensis performs European Medieval, Renaissance and Baroque music but also Arabic muwashahat, Greek rebetiko or Slovene folk songs as well as more recent classical musical compositions including Schubert's Songs with Romantic guitar. The repertoire of the ensemble spreads from Medieval cantigas de Santa Maria, motets and folk songs, Renaissance chansons, lute songs, dances and diferencias, Baroque arias, madrigals, chaconnes and folias to African cumbées, Latino American milongas and Oriental music of Afghanistan, Iran, India, Turkey, various Arab countries, Romania, Greece, and Balkan. The ensemble has so far successfully performed at international festivals SEVIQČ, NYMBUS, Klassik auf Hum, Musical Evenings in St Donat, Serate musicali Piranesi, The Varaždin Baroque Evenings, JEFF, Nights in Old Ljubljana Town, concert cycles New Orpheus, Harmonies of the World and elsewhere.

Soprano **Tadeja Pance** studied singing with Professor Barbara Nagode at the Ljubljana Vič Rudnik Music School between the years 2002 and 2009. Since 2008 she has been singing as a soloist with the ensemble Nova Schola Labacensis. In 2008 and 2009 she actively participated in the Days of the Lute at the Festival of Early Music at Škofja Loka, Slovenia. In the year of Primož Trubar, she participated in the first performance of Slovenian Protestant choral and secular songs of the time, as a member of the duo La Turturella with the lutenist Žiga Kroflič. She has perfected her skills with mezzosoprano Barbara Jernejčič Fürst and soprano Ileana Bratuž Kacjan. She also participated in several different musical contests and won the first place in singing at the international musical contest Cogoleto 2009 in Genova, Italy. She sang solo soprano in Mozart's Kronungsmesse, Spatzenmesse and Haydn's Mass of Saint Nicolai with great success. She also participated on both albums released by ensemble Nova Schola Labacensis Occident Meets Orient and Delitiae Musicae. Lately she has received many high critical acclaims for solo singing with the ensemble Nova Schola Labacensis in various musical genres from early European music to Oriental music.

Soprano **Urška Kastelic** studied at Academy of Music in Ljubljana, where she graduated with distinction in a class of Sabina Cvilak. Urška also attended the Sibelius Academy in Helsinki. At the Slovene National Theatre Opera and Ballet Ljubljana, she portrayed Félicie in the opera La Belle et la Bête (Phillip Glass), Giannetta (L'elisir d'amore), Venus (Orphée aux enfers) and Barbarina (Le nozze di Figaro). Urška was soloist in two

filharmonije), na Hrvaškem (Dvorana Lisinski, Zagreb) in v Sloveniji (Cankarjev dom). Sodelovala je v opernih produkcijah Rigoletto (Gilda), Don Pasquale (Norina), Le nozze di Figaro (Susanna), Bastien und Bastienne (Bastienne), Gorenjski slavček (Ninon) in otroška opera Martin Krpan. Večkrat je nastopila kot solistka na koncertih v Sloveniji (Festival Lent, Imago Sloveniae, Slovenska filharmonija, Cankarjev dom, Gala Verdi z orkestrom Filarmonica del Veneto itd.). Koncertirala je tudi v Italiji, na Finskem, v Angliji, Črni gori, na Hrvaškem, v Srbiji, Avstriji, Grčiji, Nemčiji in Romuniji. Je tudi članica edinstvenega slovenskega ansambla za staro glasbo Nova Schola Labacensis (koncerti na festivalu Seviq Brežice, Varaždinski baročni večeri itd.).

Sopranistka **Ana Novak** trenutno študira petje na Glasbeni šoli Ljubljana Vič-Rudnik v razredu profesorice Katje Konvalinka. Svojo pevsko pot je začela v priznanem zboru Carmina Slovenica in v razredu profesorice Simone Raffanelli Krajnc. Izvedla je več recitalov in nastopila na praizvedbi prve slovenske baročne opere Belin Jakoba Frančiška Zupana. Redno se udeležuje pevskih tekmovanj, med vidnejšimi dosežki pa sta: nagrada za najperspektivnejšega tekmovalca do 24 let na tekmovanju SGSM Novo mesto 2018 in posebna nagrada za najboljšo izvedbo skladbe slovenskega avtorja na tekmovanju TEMSIG 2019. Prejela je številne pohvale kritikov za solo petje z ansamblom Nova Schola Labacensis v različnih glasbenih žanrih od stare glasbe do Schubertovih pesmi.

Mezzosopranistka **Nadia Magister** je rojena v slovenski družini v Bariločah v Argentini. Študirala je solopetje na Conservatorio Superior de Música Manuel de Falla v Buenos Airesu v Argentini pri prof. Beatriz Moruja. Na isti ustanovi je začela podiplomski študij stare glasbe »Vrhunska tehnika v stari glasbi«. Udeležila se je delavnic in mojstrskih tečajev, ki so jih med drugim vodili: Gabriel Garrido, Emanuela Galli, Victor Torres, Vera Cirkovic, Federico Ciano, Carolina Gauna, Martin Oro, Zdenka Gorenc, Bernarda Fink, Theresa Plut, Egon Mihajlović. Kot solistka in zborovska pevka je sodelovala v različnih projektih zbora Ave (dirigent Gregor Klančič), zbora Slovenske filharmonije, Rencontres baroques de Montfrin (Francija), La Cetra (Basel) in Glasbene matice. V Sloveniji se je izobraževala pri prof. Zdenki Gorenc in se udeležila delavnic »Academia musicæ antiquæ Labacensis«. V letu 2020 je bila štipendistka ASEF Fellowship Programme, pod mentorstvom prof. Therese Plut in je sodelovala pri različnih projektih po Sloveniji.

operas Anna Karenina and War and Peace by Larry Coryell in Russia (Kaluga Philharmonic Hall), Croatia (Lisinski Hall, Zagreb) and Slovenia (Cankar Centre). She worked in opera productions of Rigoletto (Gilda), Don Pasquale (Norina), Le nozze di Figaro (Susanna), Bastien und Bastienne (Bastienne), Gorenjski slavček (Ninon) and children opera Martin Krpan. Urška has been a frequent soloist at concert performances in Slovenia (Festival Lent, Imago Sloveniae, Slovenian Philharmonic, Cankar Centre, Gala Verdi with orchestra Filarmonica del Veneto, etc.). She also appeared in concerts in Italy, Finland, England, Montenegro, Croatia, Serbia, Austria, Greece, Germany and Romania. Urška is also a member of a unique Slovenian early music ensemble Nova Schola Labacensis (concerts at Festival SEVIQC Brežice, Varaždin baroque evenings, etc.).

Soprano **Ana Novak** is currently studying singing at the Ljubljana Vič-Rudnik Music School in the class of professor Katja Konvalinka. She began her singing path in the renowned Carmina Slovenica choir and in the class of Professor Simona Raffanelli Krajnc. She has performed several recitals and performed in the premiere of the first Slovenian Baroque opera Belin by Jakob Frančišek Zupan. She regularly participates in singing competitions, among the most notable achievements are the Award for the most promising competitor up to 24 years at the SGSM Novo mesto 2018 competition and a special award for the best performance of a composition by a Slovenian author at the TEMSIG 2019 competition. Lately she has received many high critical acclaims for solo singing with the ensemble Nova Schola Labacensis in various musical genres from early music to the songs by Schubert.

Mezzosoprano **Nadia Magister** was born in a Slovenian family in Bariloche, Argentina. She studied solo singing in Conservatorio Superior de Música Manuel de Falla in Buenos Aires, Argentina with prof. Beatriz Moruja. In the same institution she started the postgraduate study in early music "Tecnatura superior en música antigua". She attended workshops and masterclasses given by Gabriel Garrido, Emanuela Galli, Victor Torres, Vera Cirkovic, Federico Ciano, Carolina Gauna, Martin Oro, Zdenka Gorenc, Bernarda Fink, Theresa Plut, Egon Mihajlović, among others. As a soloist and choir singer she is part of diverse projects with Ave choir (dir. Gregor Klančič), Philharmonic Slovenian choir, Rencontres baroques de Montfrin (France), La Cetra (Basel), Glasbena Matica. In Slovenia she studied with prof. Zdenka Gorenc and attended some workshops of "Academia musicæ antiquæ Labacensis". During 2020 she received a fellowship ("ASEF fellowship program"), under the mentorship of prof. Theresa Plut, and took part of different projects around Slovenia.

Blažka Mraz, kljunasta flavtistka velikega talenta, se je začela šolati na Glasbeni šoli Gornja Radgona pod vodstvom profesorice Melite Vulc. Študij je nadaljevala na Konservatoriju za glasbo in balet ter na Akademiji za glasbo v Ljubljani v razredu profesorice Mateje Bajt. Izpopolnjevala se je na seminarjih pri Petru Holtslagu in Lisete da Silva. Uspešno je nastopala kot solistka na baročni kljunasti flavti v duu s čembalistom Tomažem Sevškom ter v različnih komornih zasedbah. Blažka Mraz je danes redna članica in izjemna solistka ansambla Nova Schola Labacensis, nastopa pa tudi kot solistka na kljunasti flavti z ansamblom Vagantes. Na 39. državnem tekmovanju TEMSIG je osvojila srebrno priznanje, na tekmovanju TEMSIG 2013 pa zlato priznanje in posebno nagrado za dovršenost svoje glasbene izvedbe.

Tomaž Šinigoj je študiral violino pri profesorici Jelki Glavnik in profesorju Mateju Venierju na Konservatoriju za glasbo in balet v Ljubljani ter violo pri profesorju Djordju Beraku na Glasbeni šoli Ljubljana Vič Rudnik. Izpopolnjeval se je tudi na violinskih seminarjih pri priznanem violinistu Vasiliju Meljnikovu in profesorju Jerneju Brenčetu. Dodatno znanje je pridobil tudi v jazz improvizaciji pri jazz kitaristu Ratku Zjači na Festivalu Jazzinty v Novem mestu in pri jazz pevki, skladateljici in violončelistki Andrejki Možina na Jazz festivalu v Gorici v Italiji. Igra tudi srednjeveško altovsko vielo v ansamblu Vagantes. Je redni član in solist na baročni violini in violi d'amore ansambla Nova Schola Labacensis ter na moderni violini Jazz Oud Quarteta, kjer nastopa pod vodstvom priznanega slovenskega jazz multiinstrumentalista Lada Jakše. Kot gostujoči umetnik je sodeloval tudi kot violinist v posebnem unplugged nastopu zasedbe Blue.sine trip hop.

Miha Šinigoj je študiral violončelo pri profesorici Tanji Babnik na Glasbeni šoli Ljubljana Vič Rudnik in kontrabas na oddelku za jazz Konservatorija za glasbo in balet Ljubljana pri profesorju Matevžu Smerkolju. Izpopolnjeval se je tudi iz jazz improvizacije pri kontrabasistu Jorisu Teepeju na festivalu Jazzinty v Novem mestu in pri jazz pevki, skladateljici in violončelistki Andrejki Možina na Jazz festivalu v Gorici v Italiji ter pri profesorju Damirju Hamidulinu kot klasični violončelist in zasebno študiral violo da gamba pri profesorici Rebecci Lefevre v Bruslju. V zadnjem času redno nastopa kot solist na violi da gamba in baročnem violončelu z ansamblom Nova Schola Labacensis. Igra tudi srednjeveško tenorsko vielo v ansamblu Vagantes ter sodobni violončelo in kontrabas v Jazz Oud Quartet, kjer nastopa pod vodstvom priznanega slovenskega jazz multiinstrumentalista Lada Jakše. Kot gostujoči

Blažka Mraz, a recorder player of a great talent started with her studies at Music school Gornja Radgona under the guidance of Professor Melita Vulc. She continued her studies at the Conservatory for Music and Ballet and at Academy of Music in Ljubljana in the class of professor Mateja Bajt. She has been perfecting her skills at seminars with Peter Holtslag and Lisete da Silva. She has been successfully performing as a soloist on Baroque recorder in duo with the harpsichord player Tomaž Sevšek and in various chamber ensembles as well. Blažka Mraz is now a regular member and an outstanding soloist of the ensemble Nova Schola Labacensis and she also performs as a recorder soloist with the ensemble Vagantes. She won the silver medal at 39th TEMSIG national competition and at 2013 TEMSIG competition she won golden medal and a special price for the perfection of her musical performance.

Tomaž Šinigoj has studied violin with professor Jelka Glavnik and professor Matej Venier at the Conservatory for Music and Ballet in Ljubljana and viola with professor Djordje Berak at the Music school Ljubljana Vič Rudnik. He has been perfecting his skills also at violin seminars with renowned violinist Vasilij Meljnikov and professor Jernej Brence. He also studied jazz improvisation with jazz guitarist Ratko Zjača at the Festival Jazzinty in Novo mesto and with the jazz singer, composer and cellist Andrejka Možina at the Jazz Festival in Gorizia, Italy. He also plays alto medieval fiddle in the Vagantes ensemble. He is a regular member and a soloist on Baroque violin and viola d'amore of the Nova Schola Labacensis ensemble and on the modern violin of the Jazz Oud Quartet where he performs under the guidance of renowned Slovene jazz multi-instrumentalist Lado Jakša. As a guest artist he has also participated as a violinist in the special unplugged performance of the Blue.sine trip hop ensemble.

Miha Šinigoj studied cello with Professor Tanja Babnik at the Ljubljana Vič Rudnik Music School and double bass at the jazz department of the Ljubljana Conservatory for Music and Ballet with professor Matevž Smerkolj. He also studied jazz improvisation with double bass player Joris Teepe at Festival Jazzinty in Novo mesto and with jazz singer, composer and cellist Andrejka Možina at Jazz Festival in Gorizia, Italy. He has been perfecting his skills with the professor Damir Hamidulin as a classical cellist and privately studied viola da gamba with the professor Rebecca Lefevre in Brussels. Lately he has been regularly appearing as a viola da gamba and Baroque cello soloist with Nova Schola Labacensis ensemble. He also plays medieval tenor fiddle in the Vagantes ensemble and modern cello and double bass in Jazz Oud Quartet where he performs under the guidance of renowned Slovene jazz multi-

umetnik je kot violončelist sodeloval v posebnem unplugged nastopu Blue.sine trip hop zasedbe.

Boris Šinigoj se je začel ukvarjati z renesančno lutnjo in raziskovati izvirne vire tistega časa že pred diplomo iz klasične kitare in filozofije na ljubljanski univerzi. Lutnjist Ivo Magherini ga je predstavil vodilnima lutnjistoma Paulu O'Detteju in Hopkinsonu Smithu. Izpopolnjeval se je tudi z igranjem pri zasedbah Dufay Collective in Camerata Trajectina. Nastopal je s solističnimi recitali in koncerti komornih zasedb po Evropi, ZDA, Kanadi in Egiptu. Na zgoščenki »Lutnje« je posnel antologijo najboljših skladb za arabsko, renesančno in baročno lutnjo, arhilutnjo in chitarone. Nastopal je z Orkestrom Slovenske filharmonije, Simfoničnim orkestrom RTV Slovenija, ansamblom Slovenicum in Consortium Musicum. Kot eden od pionirjev stare glasbe v Sloveniji je v 80. letih s pokojnim liričnim tenoristom Marjanom Trčkom ustanovil Duo Jubilet. Duo je posnel antologijsko zgoščenko »Armonici e sacri Accenti«. Boris Šinigoj je bil profesor za lutnjo na ljubljanski Akademiji za glasbo. Trenutno je umetniški vodja ansamblov družine Nova Schola Labacensis in profesor lutnje, kitare in komorne igre na Glasbeni šoli Ljubljana Vič Rudnik. Igra na zgodovinskih evropskih in arabskih lutnjah, kitarah, cistrih in drugih brenkalih, kot so afganistanski rubab, indijski sarod in japonska biwa.

instrumentalist Lado Jakša. As a guest artist he has also participated as a cellist in the special unplugged performance of the Blue.sine trip hop ensemble.

Boris Šinigoj started to perform on Renaissance lute and to research original sources of the period even before graduating in classical guitar and philosophy at the Ljubljana University. The luthier Ivo Magherini introduced him to the leading lutenists Paul O'Dette and Hopkinson Smith. He also perfected his skills playing with the ensembles Dufay Collective and Camerata Trajectina. He appeared in solo recitals and in chamber ensemble concerts around Europe, USA, Canada and Egypt. He recorded an anthology of the finest compositions for Arabic, Renaissance and Baroque lute, archlute, and chitarrone on a CD »Lutes«. He used to perform with the Slovene Philharmonic Orchestra, the Symphony Orchestra of RTV Slovenia, Slovenicum ensemble and Consortium Musicum. As one of the pioneers of early music in Slovenia he founded Duo Jubilet in the 80s with the late lyrical tenor singer Marjan Trček. The Duo recorded an anthological CD »Armonici e sacri Accenti«. Boris Šinigoj is a former teacher of lute at the Ljubljana Academy of Music. He is currently the artistic director of the ensembles of Nova Schola Labacensis family and a teacher of lute, guitar, and chamber music at Music school Ljubljana Vič Rudnik. He performs on historical European and Arabic lutes, guitars, citterns, and other plucked instruments such as Afghan rubab, Indian sarod and Japanese biwa.

Ständchen

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräthers feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Podoknica

Nežno moledujejo moje pesmi
skozi noč do tebe;
semkaj v tihi gozdiček,
Draga, pridi k meni!

Vitke krošnje dreves šepetajo
V lunini svetlobi;
Ne boj se, draga
Kaj natolcujejo drugi.

Ali slišiš utripanje slavčkov?
Oh! te prosijo,
S tonom sladke tožbe
Te vabijo k meni

Razumejo hrepenenje prsi
poznajo bolečino ljubezni,
s srebrnimi toni se dotaknejo
vsakega mehkega srca.

Laß auch Dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen;
Komm', beglücke mich!

Ludwig Rellstab (1799-1860)

Lob der Tränen

Laue Lüfte,
Blumendüfte,
Alle Lenz- und Jugendlust;
Frischer Lippen
Küsse nippen,
Sanft gewiegt an zarter Brust;
Dann der Trauben
Nektar rauben;
Reihentanz und Spiel und Scherz:
Was die Sinnen
Nur gewinnen:
Ach! erfüllt es je das Herz?

Wenn die feuchten
Augen leuchten
Von der Wehmuth lindem Thau,
Dann entsiegelt,
Drin gespiegelt,
Sich dem Blick die Himmels-Au.
Wie erquicklich
Augenblicklich
Löscht es jede wilde Glut!
Wie vom Regen
Blumen pflegen,
Hebet sich der matte Muth.
Nicht mit süßen
Wasserflüssen
Zwang Prometheus unsern Leim:
Nein, mit Thränen;
Drum im Sehnen
Und im Schmerz sind wir daheim.
Bitter schwellen
Diese Quellen
Für den Erd' umfangnen Sinn,
Doch sie drängen
Aus den Engen
In das Meer der Liebe hin.

Ew'ges Sehnen
Floß in Thränen,
Und umgab die starre Welt,
Die in Armen
Sein Erbarmen
Immerdar umflutend hält.
Soll dein Wesen
Denn genesen,
Von dem Erdenstaube los,
Mußt im Weinen
Dich vereinen
Jener Wasser heil'gem Schooß.

August Wilhelm Schlegel (1767-1845)

Naj se tudi tvoje prsi premaknejo,
Draga, prisluhni mi!
Trepetajoč te pričakujem;
Pridi in me osreči!

Hvalnica solzam

Blage sape, vonj cvetlic, vsa radost pomladi in mladosti;
Srkanje poljubov s svežih ustnic, tiho zibanih na nežnih prsih;
Potem iz grozdja nektar kradi;

Kólo, igre, šale:
Kaj občutja pridobijo:
Ah! Bo to kdaj zapolnilo srce?

Ko vlažne oči žarijo iz melanholične blage rose,
takrat se odpre
in v njej odseva
preblisk nebeških poljan.
Kako osvežujoče!
V trenutku pogasi
vsako divjo žerjavico!
Kakor dež neguje cvetje,
tako se spet povrne upadli pogum.

Ni mogel s sladkimi rekami vode
Prometej nas premakniti;
Ne, s solzami nas je;
Zato le v hrepenenju
in bolečini smo doma.
Grenko nabreknejo ti izviri za smisel tega sveta, toda butnejo iz
ožin v morje ljubezni.

Večno hrepenenje se je zilo v solze in obdalo togi svet,
katerega drži v naročju in ga ves čas preplavlja Njegovo
usmiljenje.
Če se tvoje bitje opomore in osvobodi zemeljskega prahu, se
moraš v joku združiti s s svetim naročjem tistih voda.

Die Nacht

Die Nacht bricht an; mit leisen Lüften sinket
Sie auf die müden Sterblichen herab.
Der sanfte Schlaf, des Todes Bruder, winket,
Und legt sie freundlich in ihr täglich Grab.
Jetzt wachet auf der lichtberaubten Erde
Vielleicht nur noch die Arglist und der Schmerz;
Und jetzt, da ich durch nichts gestört werde,
Laß deine Wunden bluten, armes Herz!

Versenke dich in deines Kummers Tiefen,
Und wenn vielleicht in der zerriss'nen Brust
Verjährete, halb vergess'ne Leiden schliefen,
So wecke sie mit grausam süßer Lust!
Berechne die verlornen Seligkeiten,
Zähl' alle Blumen in dem Paradies,
Woraus in deiner Jugend goldnen Zeiten
Die kalte Hand des Schicksals dich verstieß!

Du hast geliebt, du hast das Glück empfunden,
Dem jede Seligkeit der Erde weicht,
Du hast ein Herz, das dich verstand, gefunden,
Der kühnsten Hoffnung schönes Ziel erreicht.
Da stürzte dich ein grausam Machtwort nieder
Aus deinen Himmeln, und dein stilles Glück,
Das allzu schöne Traumbild, kehrte wieder
Zur bessern Welt, aus der es kam, zurück.

Zerrissen sind nun alle süßen Bande;
Mir schlägt kein Herz mehr auf der weiten Welt!
Was ist's, das mich in diesem Schattenlande,
In dieser todten Einsamkeit noch hält?
Nur Einen Lichtstrahl seh' ich fernher blinken;
Im Götterglanz erscheint die heil'ge Pflicht:
Und wenn des müden Geistes Kräfte sinken,
So sinkt der Muth, den sie mir einflößt, nicht.

Caroline Pichler (1769-1843)

Ständchen

Horch! horch! die Lerch' im Ätherblau;
Und Phöbus, neu erweckt,
Tränkt seine Rosse mit dem Thau,
Der Blumenkelche deckt;
Der Ringelblume Knospe schleußt
Die goldnen Äuglein auf;
Mit allem, was da reizend heißt,
Du süße Maid, steh auf!
Steh auf! steh auf!

William Shakespeare (1564-1616)
prevod: Abraham Voß (1785-1847)

Wenn schon die liebe ganze Nacht,
Der Sterne lichtetes Heer
Hoch über dir im Wechsel wacht,
So hoffen sie noch mehr,
Daß auch dein Augenstern sie grüßt.
Erwach'! Sie warten drauf,
Weil du doch gar so reizend bist,

Noč

Pade noč. Z nežnimi vetrovi se spušča nad utrujene smrtnike.
Nežen spanec, smrtni brat, vabi in jih prijazno položi v
vsakdanji grob. Zdaj bedita na svetlobe izropani zemlji morebiti
le še prevara in bolečina. In zdaj, ko me nič več ne moti, pusti
krvaveti svoje rane, ubogo srce!

Potopi se v globočino svojih žalosti in če morda v raztrganih
prsih napol pozabljene spijo, jih zbudi s kruto sladkim
poželenjem! Premisli izgubljeno blaženost, preštej vse rože v
raju, iz katerega te je v zlatih dneh tvoje mladosti izgnala mrzla
roka usode!

Ljubil si, občutil si srečo, iz katere se umakne vsaka blaženost
na zemlji, našel si srce, ki te razume,
z najdrznejšim upanjem dosegel lep cilj. Tedaj te je grozovita
beseda moči vrgla iz tvojih nebes in tvoja tiha sreča, prelepa
sanjska podoba, se je vrnila v boljši svet, iz katerega je prišla.

Vse sladke vezi so zdaj pretrgane. Moje srce ne bije več v
širnem svetu! Kaj je tisto, kar me še drži v tej senčni deželi, v tej
mrtvi samoti? Vidim samo en žarek svetlobe, ki se svetlika v
daljavi. Sveta dolžnost se pojavi v slavi bogov: In ko usiha moč
utrujenega duha, ne zmanjka poguma, ki mi ga ona vzbuja.

Podoknica

Prisluhni! Prisluhni! Škrjanec prepeva na pragu nebes, Fobos
se je zbudi in napaja konje z roso, ki prekriva cvetne čaše.
Mežikajoči popki ognjiča razpirajo zlate oči. Z vsem, kar je
očarljivo, ti sladka deklica, vstani! Vstani! vstani! vstani!

Če že vso celo ljubo noč svetle zvezde visoko nad teboj
menjaje se pazijo nate, tako še bolj upajo, da jih pozdravi tudi
zvezda tvojih oči. Zbudi se! Čakajo na to, ker si tako ljubka, ti
mila deklica. Vstani! vstani! vstani!

In če te vse to ne zbudi, potem naj te nežno prebudi glas
ljubezni. Oh, potem se že zbudiš. Kolikokrat te je gnala k oknu,
to ona ve. Zato vstani in ljubi svojega pevca, ti mila deklica.
Vstani! vstani! vstani!

Ti dve kitici sta bili objavljeni skupaj sposthumno
izdajo Schubertove pesmi Ständchen leta 1832,
ko je urednik naročil Friedrichu Reilu, da pripravi
dve dodatni kitici.

Du süße Maid, steh auf,
Steh auf, steh auf!

Und wenn dich alles das nicht weckt,
So werde durch den Ton
Der Minne zärtlich aufgeweckt!
O dann erwachst du schon.
Wie oft sie dich ans Fenster trieb,
Das weiß sie: d'rum steh auf,
Und habe deinen Sänger lieb,
Du süße Maid, steh auf,
Steh auf, steh auf!

Johann Anton Friedrich Reil (1773-1843)

An die Musik

Du holde Kunst, in wie viel grauen Stunden,
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzünden,
Hast mich in eine bessre Welt entrückt.
Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen,
Ein süßer, heiliger Akkord von dir,
Den Himmel bessrer Zeiten mir erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür.

Franz Adolf Friedrich von Schöber (1796-1882)

Am Meer

Das Meer erglänzte weit hinaus,
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möve flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Thränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin auf's Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Thränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; -
Mich hat das unglückseel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Thränen.

einrich Heine (1797-1856)

Meeres Stille

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche rings umher.
Keine Luft von keiner Seite!
Todesstille fürchterlich!
In der ungeheuern Weite
Reget keine Welle sich.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Glasbi

Čudovita umetnost, v koliko sivih urah, ko me je grabil divji krog
življenja, si mi podžgala srce za toplo ljubezen in popeljala v
boljši svet.

Pogosto je vzdihljaj iz tvoje harfe, tvoj lep in posvečen akord,
odprl nebesa boljših časov. Čudovita umetnost, hvala ti za to.

Ob morju

Daleč je sijalo morje,
V zadnjem večernem siju;
Sedela sva v hiši samotnega ribiča,
Sedela sva tiho in sama.

Megla se je dvignila, voda je nabreknila,
Galeb se je spreletaval;
iz tvojih ljubečih oči,
so tekle solze.

Videl sem, kako so se cedile na tvojo dlan,
Pokleknil sem
In s tvoje bele roke
Posrebal tvoje solze.

Od tiste ure se mi trga telo,
Duša umira od hrepenenja;
Nesrečna žena
me je zastрупila s svojimi solzami.

Globoka tišina

Globoka tišina vlada v vodi,
morje je mirno, prav nič se ne ziba,
mornar se vznemiri,
ko vidi to gladko gladino vseokrog.
Nobenega vetra z nobene strani!
Smrtna tišina je grozljiva!
V neizmernem prostranstvu
noben val se ne vzdrami.

Der Tod und das Mädchen

Das Mädchen:
Vorüber! Ach, vorüber!
Geh wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh Lieber!
Und rühre mich nicht an.

Der Tod:
Gib deine Hand, Du schön und zart Gebild!
Bin Freund, und komme nicht, zu strafen.
Sey gutes Muths! ich bin nicht wild,
Sollst sanft in meinen Armen schlafen!

Matthias Claudius (1740-1815)

Klage um Ali Bey

Laßt mich! Laßt mich! Ich will klagen,
Frölich seyn nicht mehr!
Aboudahab hat geschlagen
Aly und sein Heer.

So ein muntre kühner Krieger
Wird nicht wieder seyn;
Ueber alles ward er Sieger,
Haut' es kurz und klein.

Er verschmähte Wein und Weiber,
Gieng nur Kriegesbahn,
Und war für die Zeitungsschreiber
Gar ein lieber Mann.

Aber, nun ist er gefallen.
Daß er's doch nicht wär!
Ach, von allen Bey's, von allen
War kein Bey wie er.

Jedermann in Sirus saget:
»Schade, daß er fiel!«
Und in ganz Egypten klaget
Mensch und Crocodil.

Daher sieht im Geist, wie's scheint,
Am Serail mit Graus
Seines Freundes Kopf, und weinet
Sich die Augen aus.

Matthias Claudius (1740-1815)

Das Leben ist ein Traum

Das Leben ist ein Traum,
Man merkt, man fühlt ihn kaum;
Denn schnell, wie Wolken ziehn,
Ist dieser Traum dahin.

Wohl dem, der gut geträumt,
Wohl dem! deß Saat hier keimt,
Zur Erndte für die Zeit

Smrt in deklica

Deklica:
Konec! Ah, konec!
Odidi divji okostnjak!
Mlada sem še, pojdi dragi!
In ne dotikaj se me.

Smrt:
Podaj mi roko, ti lepo nežno bitje!
Sem prijatelj in ne pridem kaznovat.
Le pogumno! Nisem divjak,
v mojem naročju boš mirno spala!

Tožba za Ali Beyem

Pustite me! Pustite me! Rad bi se pritoževal, nisem več srečen!
Aboudahab je premagal Alyja in njegovo vojsko.

Tako živahnega drznega bojvnika ne bo več; Bil je
zmagovalec nad vsem, uničil vse.

Preziral je vino in ženske, hodil je samo v vojno in bil ljub človek
časopisnim piscem.

Toda zdaj je padel. Da vendar ne bi bil on! Ah, od vseh Beyev,
od vseh noben Bey ni bil kot on.

Vsak v Sirusu pravi: "Škoda, da je padel!" In po celem Egiptu
tožijo ljudje in in krokodili..

Zato se zdi, da v duhu z grozo vidi glavo svojega prijatelja pri
seralu in si izjoka oči.

Življenje je sen

Življenje je sen. Zaveš se ga, komaj ga čutiš; Kajti kakor hitro
minejo oblaki, teh sanj ni več.

Srečen, kdor je dobro sanjal, srečen tisti! čigar seme tu klije, do
žetve za čas nesmrtnosti.

Življenje gleda na prihodnjo srečo, ki jo lahko ima vsak, ki se je
tukaj dobro znašel.

Der Unvergänglichkeit.

Das Leben ist der Blick
Auf einer Zukunft Glück,
Das jeder haben kann,
Der hier es wohlgethan.

Wohl dem! der nach der Nacht
Des Grabes froh erwacht,
Den nicht die Stimme schreckt,
Die aus dem Schlummer weckt.

Wer bey der Arbeit Schluß
Die Rechnung fürchten muß,
Hat wahrlich keinen Blick
Auf einer Zukunft Glück.

Johann Christoph Wannovius (1753-1814)

Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken - es zittert das Haus!
Es rollet der Donner - es leuchtet der Blitz!
Und finster die Nacht, wie das Grab!
Immerhin, immerhin!

So tobt' es noch jüngst auch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm!
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus!
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz!
Und finster die Brust, wie das Grab!

Nun tobe du wilder, gewaltiger Sturm!
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh! -
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick;
Komm, himmlischer Bräutigam! hole die Braut!
Erlöse die Seele von irdischer Haft!
Horch! friedlich ertönet das Glöcklein am Thurm;
Es lockt mich das süße Getön
Allmächtig zu ewigen Höhn»Alleluja!«

Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta (1797-1855)

Dobro zanj! ki se veselo prebudi po grobni noči, ki se ne
prestraši glasu, ki se prebudi iz dremeža.

Kdor se po zaključenem delu boji računa, v resnici nima
možnosti za srečo v prihodnosti.

Mlada nuna

Kako tuli nevihta skozi krošnje dreves! Tramovi ropotajo – hiša
se trese! Grom rola - strela udari! In temna noč, kot grob!
Kljub temu! Kljub temu!

Pred kratkim še v meni divjalo! Življenje je bučalo kot sedaj
vihar! Udje so se tresli kakor zdaj hiša! Ljubezen je gorela tako
kot sedaj strela! In prsi so temne, kot grob!

In zdaj divjaj, silna nevihta! V srcu je mir, v srcu je počitek! -
Ženinova ljubeča nevesta čaka, očiščena v žerjavici
preizkušanja, poročena z večno ljubeznijo.

Čakam, moj Odrešenik, s hrepenečimi očmi; Pridi, nebeški
ženin! Pridi po nevesto! Reši dušo iz zemeljske ječe! poslušaj!
zvon na stolpu mirno zvoni; Sladki zvok vsemogočni me vabi v
večne višave: "Aleluja!"

